

高等学校日语专业规划教材

新编

总主编 叶琳

# 日语写作教程

【第4册】

马安东 主编  
周军

【日】楠濑正明 审校



南京大学出版社

用,每一课都配有练习,每个单元里面都设有相关的小知识栏目。为了加深对课文等内容的理解,书中还配有插图。

本套教材在撰写的过程中,得到了同济大学吴侃教授、南京国际关系学院揭侠教授以及日本友人的鼎力协助和热心指导,在此谨表示衷心感谢!南京大学出版社的杨金荣主任、董颖女士为该套教材的顺利出版提供了诸多便利,在此对他们的辛勤劳动表示诚挚的感谢和敬意!

由于编写时间所限,疏漏实属难免。在此,我们恳请同行专家给予批评指正。

编 者

2011年4月

于南京大学



雇用確保  
“最優先を強調”  
東京  
労組 第二回中央委員会開催

例 1

雇用確保を最優先に  
東京労組 第二回中央委員会開く

例 2

新委員長に佐藤氏選出  
総学習運動で組合強化  
第五〇回総会開かる

例 3

新委員長に佐藤氏  
総学習運動で組合強化  
第50回総会

例 4

通过对以上两组标题(例 1、例 3 和例 2、例 4)的比较,可以看出在标题的设计上需要注意以下问题:

(1) 平衡感的问题。

例 1 的“主见出し”、“袖见出し”为 2 行,在例 2 中则变成了 1 行,这样的修改,可以更加突出“雇用確保”这一主题。例 4 和例 3 的标题也是由 3 行修改为 2 行,同时“第五〇回総会開かる”也缩短为“第五〇回総会”,并由原来的竖置变成了横置。这样的变化,一是可以使标题更明确,还可以具有平衡感。

(2) 字体的问题。

例 1 使用了“ゴシック体(黑体)”,给读者一种生硬的印象,经修改后,在例 2 中使用了“明朝体”,使标题增加了柔和感和易读性。

(3) 汉字和假名的平衡。

与例 1 不同,例 2 在标题中添加了“に”,并将“開催”变成了“開く”。而与例 3 相比,例 4 则删掉了「開かる」。添加或删除汉字、假名,可以增加标题的平衡感,提高了可读性。

另外,标题过于简洁也会让人产生误解。例如,日本的《每日新闻》报在网上曾刊出



了“ヤマダ電機、不要家電 1600 台横流し”(2007 年 3 月 30 日、朝刊)这样的新闻标题。结果,由于可能让读者产生误解,误认为是ヤマダ電機将废弃的电器产品再次流入市场,所以《每日新闻》报被以损毁名誉为由起诉到了法院。判决的结果,法院认为“見出しと本文を合わせて記事全体を見ればヤマダ電機が横流しの主体とは報じていない(如果将标题和正文放在一起理解的话,就不会产生这样的误解)”,损毁名誉不能成立。但是如果从作为网上的新闻标题这一点来看则存在名誉损毁。因此,随着网络以及手机的普及,仅仅通过标题来了解新闻内容的读者增加了,过于简洁的标题仍会增加误读的危險。

\* \* \*

**練習 4** 以下の文章にもとづいて、二行ないし三行で「見出し」をつくりなさい。

1. 最近、コーヒーの販売価格が値上がりしています。値上がりの原因は昨年、コーヒーの生産が不作で、そのため国際価格が高騰したためだと言われています。
2. 新型インフルエンザが急速に広がっています。そのため急遽、厚生省は、新型インフルエンザの流行を防ぐために、全国の医療機関に夜間診療時間の延長などを要請した。石油価格が下落した状況を配慮して、東電は、都市ガス料金を引き下げることを決めた。そのため10月から料金は前月と比べて20円安くなることになった。
3. 経済不況が続くなか、参議院選挙が間近に迫ってきた。しかし今回の参議院選挙のキーワードは、経済対策ではなく、環境問題である。
4. 岡山県の高梁市では、市を訪れる観光客の便宜をはかるため、9月から観光遊覧バスを運行することを決めた。
5. 昨日、来日したアメリカの国防次官補は、テロ対策特別措置法を延長して、海上自衛隊の給油活動を継続するように官房長官に要請した。

### 三、5W1H 的原则(5W1Hの原則)

5W1H 是新闻的六要素,取英文 what(何事)、who(何人)、when(何时)、where(何地)、why(何因)、how(如何)的字头。在一则结构较完整的新闻中,新闻六要素应该齐全、明确。

WHO(だれが) = 主体の名前

WHEN(いつ) = 年代・日時など

WHERE(どこで) = 場所

WHAT(何を) = 事柄の内容

(續表)

| 言葉の種類 | 使用しない言葉  | 代替の言葉     |
|-------|----------|-----------|
| 文語    | いずこ      | どこ        |
|       | 恥ず       | 恥じる       |
|       | 思わしめる    | 思わせる      |
|       | 出方いかんで   | 出方次第で     |
|       | やむなきに至った | やむを得なくなった |

出典: <http://www.yama-syou.co.jp> を参照して、筆者が整理した。なお、×印は代替の言葉がないことを示している。

此外, 还有以下几点需要注意:

- (1) 如果使用非常用用语, 一定要它的后面加上( ), 在括号内写上说明。如果括号内的解释很长的话, 在报道的末尾加注说明。
- (2) 不要乱用外语。
- (3) 略语除了人所熟知的之外, 一般不要使用。

## 六、实践篇(实践編)

### 問題例 1

#### \*1 まだ逆三角形になって暗黒エネルギーの存在にさらなる証拠

[1] 宇宙の膨張をもたらす「暗黒エネルギー」は宇宙の約 70% の質量を占める事が、理化学研究所と米・スタンフォード大の共同研究で明らかになり、9 月 26 日から開催の日本天文学会で発表された。

[2] 暗黒エネルギーは未だ直接的な検出なく、未知のエネルギーとされているが、自身の重力を上回る「反発する重力(重い物ほど自身から引き離す力)」を持つ性質がある事から、宇宙を加速的に膨張させると説明されてきた。

[3] 研究グループが今回着目したのは、クエーサー(宇宙の果てで一際、明るく輝く天体)の放つ光が、銀河など別に天体によって曲げられ、見かけ上分裂して見える「重力レンズ現象」。この現象は、宇宙を占める暗黒エネルギー量が多い程多く観測される。

[4] 暗黒エネルギーの多い空間では、宇宙膨張が加速して進み、対象のクエーサーがより遠ざかるため、それを遮る銀河などの天体も比例的に多く存在できる理論。

[5] 今回は、過去最大規模である約 23 000 個のクエーサーを観測したところ、うち 11 個が重力レンズ現象の影響を受けていることが明らかになった。仮に、宇宙に暗黒エネルギーが 0 であるとする、観測される重力現象の数は 1—2 個程度。

[6] 同研究所は、今回の結果は過去最大規模であるとしながら、重力レンズ探索の最終目標の一部に過ぎず、今後更に対象のクエーサーの数を増やすことで、統計的な誤差を減らし、より詳細な暗黒エネルギーの正体解明に取り組む方針でいる。



## 改良例 1

### 暗黒エネルギーの存在にさらなる証拠

[1] 宇宙の膨張をもたらす「暗黒エネルギー」が宇宙の7割の質量を占める事を理化学研究所と米・スタンフォード大が明らかにし、9月26日から開催の日本天文学会で発表された。

[2] 研究グループが今回着目したのは、クエーサー(宇宙の果てで一際、明るく輝く天体)の放つ光が、銀河など別に天体によって曲げられ、見かけ上分裂して見える「重力レンズ現象」。この現象は、宇宙を占める暗黒エネルギー量が多い程多く観測される。

[3] 今回は、過去最大規模である約23000個のクエーサーを観測したところ、うち11個が重力レンズ現象の影響を受けていることが明らかになった。仮に、宇宙に暗黒エネルギーが0であるとすると、観測される重力現象の数は1-2個程度だ。

[4]' 暗黒エネルギーは直接観察できないなぞのエネルギーとされる。重たい物ほど自分自身から引き離す、「反発する重力」を持つことから宇宙を加速的に膨張させると説明されてきた。このため、暗黒エネルギーが多いと、宇宙の膨張が加速するとともに、クエーサーが遠ざかり、それを遮る銀河などの天体も多くなる。このことから、重力エネルギーの量から暗黒エネルギーの量が推定できる。

[5]' 同研究所は、重力レンズ探索の最終目標の一部に過ぎず、今後、更に対象のクエーサーの数を増やして統計的な誤差を減らし、より詳細な暗黒エネルギーの正体解明に取り組む方針でいる。

比较问题例1和改良例1会发现：

① 问题例1的标题臃长，“まだ逆三角形になって”的意思不明确，因此在改良例1中予以删除了。

② 问题例1的[2]段和[4]段合成了一段，即改良例1中的[4]段，使文章在结构上更趋合理，论述更严密。

③ [2]段的划线部分是由近100个字组成的长句子，在报道中一般应该以30个字左右为准，所以该句在[4]'段中分成两个句子，更具有可读性。此外，加入()说明的方式要少用，因此问题例1中的两处经修改后变成了一处。

④ 比较第[6]段和第[5]'段的划线部分可以看出，即使删除了“今回の結果は過去最大規模であるとしながら”这句话，也并不影响这段话的大意，反而使文章更加简洁、明了。

## 七、参考文

### 内閣支持率：続落 23%「危険水域」近づく

毎日新聞が15、16日実施した全国世論調査で、鳩山内閣の支持率は23%と前回調査(4月17、18日)から10ポイント下落。不支持率は62%(前回比10ポイント増)と初めて6割を超えた。資金管理団体の政治資金規正法違反事件で検察審査会から「起訴相当」と議決された民主党の小沢一郎幹事長に対しては「辞任すべきだ」との回答が78%に達した。それでも民主党は「小鳩」体制のまま参院選へ突入しようとして

## 第二課 現場采访报道

- ◆ ルポの定義
- ◆ いいルポの条件
- ◆ ルポ作成の手順
- ◆ ルポの添削例
- ◆ 参考文

### 一、现场采访报道的定义(ルポの定義)

现场采访报道的日语为“ルポルタージュ”，通常略称为“ルポ”（出于方便起见，以下文中在表述“现场采访报道”时使用略语「ルポ」一詞）。「ルポ」这个词来源于法语的 reportage，在日本《デジタル大辞泉》（小学馆，电子版）中，其定义如下：

- (1) 在报纸、杂志或电视中出现的现场报道。
- (2) 在第一次世界大战后产生的一种文学形式。对一些社会性的事件等，不加任何加工处理，尽量客观地进行描述。通常称为报告文学。

那么，「ルポ」是如何产生的呢？有关其产生的背景，有以下说明：



現地報告という意味では、20 世紀以前にも大航海時代から、探検記や紀行文などの形で多くの記録があるが、ルポルタージュという文学の様式として定着するのは、20 世紀を待たねばならなかった。その契機となったのが、第一次大戦やロシア革命に代表される社会変動であった。バルザックやスタンダール、ディケンズ、ドストエフスキーらに代表される 19 世紀の小説が、ヨーロッパの市民社会を表現する文学様式として花開いたのに対して、ルポルタージュは、「戦争と革命」という<sup>せいさん</sup>凄惨な社会変動の土壤に生まれた。ロシア革命の現地報告である J. リードの「世界をゆるがした十日間」(1919 年)や自らの従軍体験を後に作品化した A・レマルクの「西部戦線異状なし」(1929 年)は、その象徴的作品であろう。戦争や革命という生と死の極限状況は、自らが現場を踏んで、初めて体験でき、記録できる対象である。読み手も、そのレポートが持つ臨場感と同時代性こそ最大の関心事である。危険をおかして現場へ行き、時々刻々変化する情勢をレポートすることは、従



「女にとって、あれ以上の屈辱はありません」

しげも前置きなしに話の核心に切り込んで行った。

「でも、このことは、本当は話したくないのです」

会場の空気が一瞬張り詰める。久保井弁護士は大きくうなずいて、しばしマイクを自分の手元に引き寄せていた。数秒の重い沈黙の後しげは意を決したように語り始めた。

「手も足も縛り付けられて、まるでまな板の上の鯉と同じでした。ガチャガチャという金属の触れ合う音が耳に入ってきた時、余りの怖さと恥ずかしきとで、気を失ってしまいました。麻酔もなしにいきなり墮胎するのですから相当痛いはずですが、その時のことは何も覚えていません」

「気がついたら、膿盆の上に赤ちゃんが仰向けになって乗せられていて、それを看護婦さんが目の前に持ってきました。髪の毛の真っ黒な可愛い女の子でした」

「私の目の前で、赤ちゃんは、10枚のガーゼで鼻と口をふさがれ、紅葉のような手と足をばたばたさせていました」

久保井弁護士は声を詰まらせ、

「辛い体験をよくお話くださいましたね……」

と言った。その声にかぶせて、しげは低くつぶやくように言った。

「墮胎した女医と婦長を私は一生忘れることはできません」

しげがこの場で吐露した思いはこれだけであった。だがこの言葉に凝縮された、彼女の思いの深さは、到底誰にも推し量ることはできないだろう。

## [2]

しげは1918年(大正7年)沖縄県久米島の裕福な網元の家生まれた。10人兄妹の長女で上に兄が2人いたが、女は1人きりだったので、とても大切に育てられた。妹がその後3人生まれたが、家には使用人も多くいて、ほとんど家事などすることもなく、いわば「乳母日傘」で育てられてきたのである。

当時高等女学校へ進学できるのは学年に1人か2人程度。ごく選ばれた家庭の女子だけであったが、そんな中でしげは沖縄本島の、県立第二高等女学校に進学した。初めて本島に渡ったしげは希望に胸を膨らませ、糸満の伯父の家から女学校に通った。だがそれも束の間、その年の夏、13歳の時に、顔に赤みがさし始め、胸に白い斑紋が出た。祖父母が真っ先にそれを見つけ「らい病ではないか」と疑った。1931年(昭和6年)のことであった。奇しくもこの年は、政府によって「旧らい予防法」が制定され、らい患者の強制隔離が開始された年でもあった。

父母は、「らい病だとわかったら大変だ」と言って、直ちに退学させられた。自分がそんな恐ろしい病気にかかっているなどとはどうしても信じられなかったしげは泣いて抵抗したが、当時沖縄にはらい患者が多く、このあたりの海岸にも、いわゆる「浮浪らい」と言われている人たちが、海岸の岩穴に隠れて暮らし、町へ物乞いにさまよ



い歩く姿が見受けられたので、「あのようになったら大変だ」といわれ、やむなく退学したのであった。

親戚に漢方医がおり、らいによく効くという特別な丸薬を作ってくれた。たくさん薬草を調査して、丁寧に挽き、丸薬にするという、大変な手間ひまのかかる、高価な薬であったが、両親は金に糸目をつけず薬を買い求め、娘を治療に専念させた。しげも、必ず治ると信じて薬を飲み続けていた。しかし1937年(昭和12年)頃から次第に当局の「患者狩り」が激しさを増し、しげは、兄の家や親戚の家を転々として、強制隔離から逃げ回った。どうしても家にいて治療を続けたかったのである。

1938年(昭和13年)、沖縄愛楽園が創設されると、新聞には毎日のように「病者発見」という見出しの記事が掲載され、見つかった患者たちは、愛楽園へと強制収容されていった。らい患者はまるで犯罪者のような扱い方であった。家に患者がいるとわかれば、直ちに医者や巡査がやってくる。しげはいよいよその足音が身辺に迫っていることを感じ、眠られぬ夜が続いた。いっそ死んでしまおうかと思うこともしばしばであった。やがて、「浮浪らい」の人たちは完全にその姿を消していった。

1939年(昭和14年)、ついに自宅に県の衛生課から調査官がやってきた。

しげが部屋で縫い物をしていると、子守の女の子が血相を変えて飛び込んできた。

「ねえさん、大変だよ、白い着物を着た人や巡査が船からたくさん降りてきたよ」

しげはとっさに逃げようと身構えたが、その時すでに、白衣の医者と看護婦と巡査が縁側に立っていた。

部屋に上がりこんできた医者は、しげの手を触りながら、「感じがありますか」と尋ねたが、しげは顔を背けたままじっと黙り込んでいた。なおも医者はしげの腕や顔を詳細に眺め、

「病気の初期だから、1年で治ります。愛楽園に入りなさい」と言う。

「家で薬を飲んでいますから」

「家にいるより愛楽園に来た方が早く治るし友達もできる。学校も図書館もあって勉強もできますよ」

「私は行きません」

しげはなおも頑なに言い張った。

「愛楽園がいやなら鹿児島之星塚敬愛園はどうですか。園長が親戚ですから、紹介状を書いてもいいですよ」

しげは、もうこれ以上がんばってみたところで、強制収容から逃れられない、と観念して、

「考えて見ます」

と答えた。今まで親も兄たちも親戚の人たちも精一杯自分をかくまってくれた。自分が頼めばこの先もきっと懸命にかくまってくれることだろう。だがもうこれ以上みんなに迷惑はかけられない。病者をかくまうことは犯罪者をかくまうのと同じことなのだ。しげは悶々と悩み続けた。



と曖昧な口調で答えた。医師は、なぜかそれ以上は聴こうとせず、

「ではまた、後ほど主治医の先生もこられますから」

とだけ言って、退出していった。私はもしかしてしげが、強制堕胎をされた事実をこの若い医師に打ち明けるのではないかと、一瞬思ったが、この場は何事もなく過ぎていった。

しげの入院から17日経った日、私は病院へ行った。もしかして病室が代わっているかも知れないと思い、受付で尋ねると、彼女は昨日退院したという。手術も無事済んで、すこぶる元気であるということは松下からメールで知らされていたが、こんなに早く退院できるとは思っていなかった。

さっそく敬愛園の彼女の部屋を訪ねると、部屋には、大阪から来た妹の玉城美津子がいて、しげは今、退院のあいさつに回っているという。長女のしげと末っ子の美津子は20歳ちがい。10人兄妹で今残っているのは、この2人きりである。

「子供がいないので、私のこときっと娘のように思っているのでしょう」

と美津子は言うが、本当に仲の良い姉妹である。

部屋へもどってきたしげは、以前とまったく変わらない元気な笑顔で、

「無事生還できました。きっと神様はまだまだ私に生きて、働きなさいとおっしゃっているのでしょう」

と言った。テーブルの上には、共に歩む会のメンバーが撮って、シートにまとめてくれた市民学会の時のスナップ写真が乗っている。

来年の市民学会総会は鹿屋で開催されることがすでに決定しているので、私はその写真を手にして、

「来年はいよいよ鹿屋ですね」

と言った。

「そうですね。もう一がんばりしなくてはなりませんね。皆さんのおかげで、ここまで生かしてもらって、本当にありがたいと思っています」

としげは言う。

「まだまだ、話の出前も続けられそうですね」

「はい。私のような老人の話を聞いてくださるという人がいる以上、どこまでも出掛けていくつもりですよ」

そう言ってしげは本当に嬉しそうに笑った。

熊本判決以来、しげは盛んに「話の出前」活動を展開し、鹿児島、宮崎県内はもとより、遠く北海道や、関西、富山などへ出掛けていくこともあった。旅が大好きで「昔は借金をしても旅に出掛けた」と告白するほどなので、出前活動も楽しくてたまらない。そして、旅の途中で、パタンと倒れて死ねたら、それほど幸せなことではないと常日頃から口にしてもいる。

私は子宮ガンという大病を、90歳の身で、いともたやすく克服し、(少なくとも傍目にはそうとしか見えなかった)何事も無かったかのように淡々と未来を語る彼女の剛毅に、改めて脱帽する思いで、部屋を辞した。



を活かし、今後も被害の最もひどい場所での調査や支援が届きにくい場所・人への支援を欠かさないう活動を行っています。被災直後から開始したシェルター、衛生用品、日用品などの配布から、現在は「教育」や「子どもの保護」の分野の支援を本格化させつつあるところです。今後、水周り、さらには長期的な視点から保健の分野(母子保健など)での支援も計画中です。

⑥ 一方で、崩れかかった校舎で授業を続けることは、子どもたちにとって、そして教師にとっても安全な環境ではありません。一日でも早く彼らが安心して勉強に励むことができるスペースを確保すること、子どもたちのショックをやわらげ、少しでも早く日常の生活に戻ることができるよう支援が早急に必要とされています。

**練習9** 以下の指示にしたがって、一つのルポを書いてみなさい。

- ① 予定題材
- ② 調査
- ③ 確定題材
- ④ 調査取材対象
- ⑤ 采访対象列表
- ⑥ 采访
- ⑦ 整理采访记录
- ⑧ 考虑文章结构
- ⑨ 写作



### 豆知識

フミに載えますので  
フミに目を  
立ててください

### 文章表現上のポイント

1. 内容がしっかりしているか。何の目的でどのような文章を書くのかをはっきりと意識すること。
2. 表現意図が相手に十分伝わるか。
3. 素直で正確な文章になっているか。あまり長いセンテンスやあいまい表現をさけること、誤解を招くような文を使わないこと。
4. 文中に混乱や不統一な点はないか。副詞の呼応関係、語順が適切かどうか、意味の重複する表現がないか確認すること。
5. 表記が適切であるか。誤字、脱字、仮名遣い、送り仮名、句読点などの脱落がないかチェックすること。

## 第二单元 记录文与调查问卷

この単元は、記録文(第三課)とアンケート(第四課)という二つの部分から構成されている。

普段の生活のなかで、人々は重要だと思われる事を、日記やメモなどとして記録している。このような記録の仕方はさまざまで、メモのような断片的なものもあれば、文章としてまとまったもの



もある。しかし、前者と後者の違いは明確であるにもかかわらず、実際に両者を混同して使う場合が多い。そのため、第三課では、まず記録と記録文の区別に着目して、記録文の特徴を浮き彫りにし、記録文に関する従来の分類を参考にしながら、記録文にふさわしいものを提示した。つぎに、それらの記録文のなかから、日本語学科の学生に必要と思われる観察記録、研究記録、参観記録という三つの記録文を取り上げ、実例を挙げて、その構造や書き方について説明を加えた。

アンケートは、現代の社会でさまざまな目的のために参考となる資料を収集する方法の一つとして、よく利用されている。調査の目的や対象によって、アンケートの内容も種類もさまざまである。第四課では、まずどのようなアンケートにも、必ず「依頼文」や「質問項目」という共通部分があることを指摘し、「依頼文」が、アンケートの目的、用途、調査対象などについて説明していること、アンケートの中心部分である「質問項目」では、「自由回答法」と「プルコード法」にもとづいて設問がなされていることを指摘した。つぎに、実際に使用されたアンケートを事例としてとりあげ、アンケートがどのように作られているかについて詳しく説明を加えた。



「衆議院 教育基本法に関する特別委員会における議事録」3号

平成18年10月30日

○ 鳩山(由)議員 大島委員にお答えを申し上げたいと思います。

まず、この委員会には弟の邦夫議員もおりますので、フルネームで呼べと弟が申し  
ておりますので、鳩山由紀夫でございます。

お答えを申し上げたいと思っています。

今、高邁な理念を大島委員から伺いました。私もそのお話に耳を傾けておりまし  
た。若干申し上げることがあるとすれば、その高邁な理念と現実の政府提出の教育  
基本法案が本当に整合をとれているかどうかというところであります。

私どもは、それなりに我々の知恵を働かせていただいて日本国教育基本法案を提  
出申し上げたところでございまして、先ほど大島委員からお話がありましたような  
三つの視点、例えば、今日的な課題にうまく合っているものが改正案としてできてい  
るかどうかということも真剣に私どもは考えまして、現場主義というものを徹底さ  
せようと。現場をよく勉強させていただいて、現場の悩み、例えばいじめの問題があ  
りました。最近では未履修の問題も出ています。やはりこういう問題に対応できるよ  
うな仕組みをつくらなきゃいけないということでありまして、その思いを込めて、す  
なわち、今日的な課題に対応できるように私たちは最善の努力をいたしたというの  
が一点ございます。

それから、大島委員は「三丁目の夕日」をごらんになったかどうかわかりませんが、  
安倍総理はごらんになったというふうに伺っております。あの時代、すなわち、物が  
まだ必ずしもなかった。しかし、だからこそ、敗戦後我々は真剣に、あるいは我々の  
父親や母親は真剣にその時代に生きてきた。一生懸命汗をかいてきた。その汗が子  
供に伝わって、お父さん、お母さんも頑張っているなら自分も一生懸命頑張らにやな  
らぬと。大島委員も私も同じ団塊の世代であります。その世代の我々もそれなり  
の思いで真剣に学んできた。学ぶことによって、この国の発展のためにも尽くすこ  
とができるのではないかと。さまざまな思いを持ちながら頑張ってきたと思います。

しかし一方、物が豊かになり過ぎてくると、今度は逆に、子供たちには、もうお父さ  
ん、お母さんに頼らなくてもというか、最初から生まれながらにしてそれなりの暮ら  
しができるということになりますと、果たして教育というものの意義はどこにある  
のか。(後略)「衆議院 教育基本法に関する特別委員会 3号」平成18年10月30  
日)

● 重要词语

(1) 高邁: 高远, 高深; 高超, 卓越

- ・ 彼女は～な理想に燃えている。

英語が各国共通語だとは思いませんでした。空港の人たちによって私たちは、安全に目的地着くことができるのではないのかなあと思いました。(どんぐりがえる)

注:中標津空港は、北海道の根室市にある日本の最東端の空港である。

这篇参观记录是由日本北海道根室市峰滨小学 6 年级学生写的,因此文中出现了一些在小学生作文中常见的表达方式,比如「そうです」「思いました」等。另外,虽然文中没有注明参观的时间、人数等,但记叙了整个参观的过程以及作者的感想。这说明,在前述①②两个方面的内容中,参观的过程和感想对于参观记录来说必不可少的。

\* \* \*

練習 6 「中標津空港を見学して」という見学記録では、見学場所、見学の内容、思ったことがどのように記録されているか、表に書き出しなさい。

| 見学場所 | 見学の内容 | 思ったこと |
|------|-------|-------|
|      |       |       |



(5) 电话访问调查。

通过电话对被调查者进行访问调查。但是因为通话时间的限制以及记录的需要,此种问卷的问题相对简单明了。

(6) 网上问卷调查。

顾名思义,利用网络技术进行的调查。此种问卷由于不受时间、空间限制,可以随时获得信息,并易于数据处理。

其中(1)~(3)可以划归自填式问卷范畴,(4)~(6)则属于访问式问卷。问卷一般由卷首语(依頼文)、问题部分(質問部分)两部分组成。

## 二、卷首语(依頼文)

卷首语也称为说明文,主要用于由调查者向被调查者说明调查的目的、意义、选择方法以及填答说明等。因为是对问卷调查的一个介绍,所以一般放在问卷第一页的上面,也可单独作为一封信放在问卷的前面。

卷首语部分通常包括以下内容:调查目的、意义和内容,调查人员的自我介绍,作答的意义,填写问卷的说明,回复问卷的方式和时间,保证调查的匿名性和保密性,表示感谢的用语等。

因为卷首语是被调查者首先阅读的部分,因此除了介绍调查内容外,为了能引起被调查者的重视和兴趣,争取他们的合作和支持,还要表明对调查者的谢意,以及因为调查占用了被调查者的时间和精力,还要就此表达歉意,所以卷首语的语气应该是亲切、谦虚、诚恳而礼貌的。

下面以日本福岡县宮若市就市内“旨在改善地上波播送、互联网、手机等生活环境的调查问卷”(地上デジタル放送、インターネット、携帯電話などの生活環境を改善する為のアンケート)为例进行说明。

### 〔Ⅰ〕 市民アンケートへのご協力をお願い

〔Ⅱ〕 現在、地上デジタル放送、インターネット、携帯電話に関するアンケートを全世帯に郵送し、市民の皆さまにご協力をお願いしております。

多くの市民の方のご協力で返送していただいておりますが、まだ回答していただいていない方につきましてはご協力のほど、よろしくお願いいたします。

11月16日までにポストに<sup>とうかん</sup>投函していただきますようお願いをしておりますが、間に合わない方は12月14日(月)までに返送していただくか、添付してあります様式を使用してメールでの返送も受付できます。

皆様のご協力をよろしくお願いいたします。



7. 該当する項目がない場合は、空欄に回答を記入してください。

从上面引用的部分可以看出，卷首语含有〔Ⅰ〕～〔Ⅳ〕四个部分，即：

〔Ⅰ〕：标题

〔Ⅱ〕：概要部分

〔Ⅲ〕：调查目的・对象・方法、提交期限、调查者信息（责任人及联系方式）

〔Ⅳ〕：记入说明（问卷要求以及回答方式等）

卷首语用语要贴切，除对被调查者的参与表达感谢之意外，还要向被调查者说明调查的意义，消除被调查者的顾虑，激发被调查者的参与意识。因此，〔Ⅰ〕～〔Ⅳ〕的部分使用了敬语，体现出了调查者对被调查者恭敬和自身诚恳谦逊的态度。

当然，并非所有问卷的卷首语都严格地由〔Ⅰ〕～〔Ⅳ〕四个部分组成，其形式是灵活多样的。如下例“学校設定科目「私達が立っている場所」を受講したみなさんへ”的问卷所示，该问卷的卷首语和上面的例子相比，首先没有〔Ⅳ〕部分，其次〔Ⅱ〕和〔Ⅲ〕部的区分也并不明显。另外，因为是老师对学生（受講生）进行的问卷调查，所以通篇主要以郑重语为主。

学校設定科目「私達が立っている場所」を受講したみなさんへアンケートのお願い

大阪府立〇〇高等学校国語科

〇〇先生

みなさん、お元気ですか。それぞれの場所で、活躍していることでしょう。

学校設定科目「私達が立っている場所」は2000年4月の開講以来、今年で10年を迎えます。現代の課題をつかむことばを<sup>やしな</sup>養い、そのことばで課題を切り開いていく力をつける授業として取り組んできました。受講者のみなさんの率直で鋭い意見に励まされ、助けられて教材の精選と授業方法の工夫、改善を重ねて現在も続けています。10年の間、授業見学に多くの先生方に来校いただき、国語教育の専門誌や論文にも取り上げられたり、国語教科書を通して、この授業の学びを発信する機会を得たりすることもできました。

〇〇高校の学校設定科目としてここまで授業を続け、深めることができたのも、受講したみなさんが熱心に取り組み、すばらしい学びの成果を上げてくれたからだと思います。そこで10年をひとつの区切りにし、今後さらに深く授業を展開していくために、みなさんに「私達が立っている場所」の学びを検証するアンケートをお願いしたいと思います。「私達が立っている場所」の授業の学びは卒業後、現在までの生活のなかで生きたのでしょうか？ 授業の学びやことばを思い出したり、確信したりすることがあったのでしょうか？ 役だったと感じられたことがあったのでしょうか？ 具体的にお聞かせください。ご多忙の折申し訳ありませんが、よろしくご協力をお願いします。

今後のみなさんのご活躍をお祈りしています。時間がありましたら、学校にもお



在问卷的最后面,需要表示对被调查者的感谢,以及对调查结果的公布方式等,如:

以上でアンケートは終了です。  
 ご協力ありがとうございました。  
 このアンケートの集計結果は、広報誌や本市ホームページなどで公表し、今後  
 の本市の情報化の推進に役立ててまいります。

也有的问卷在结尾处附上 1~2 道开放式题目,供被调查者自由发表意见用,或是征询一下被调查者对问卷设计和问卷调查本身的看法和感受。还有的如下例所示,希望被调查者填入自己的个人信息,同时为了向被调查者表示严守秘密,通常在最后加上“個人情報 は外部に漏洩しないよう十分な配慮をいたします”之类的句子。

問. 最後に、差し支えない範囲で、あなたのことを教えて下さい。

- ・ お名前:
- ・ ご住所:
- ・ 電話番号 / FAX 番号:
- ・ メールアドレス:
- ・ あなたの大切なもの:
- ・ あなたの得意なこと:

ご協力ありがとうございました。  
 なお、個人情報 は外部に漏洩しないよう十分な配慮をいたします。

### 3. 需要注意的问题(注意すべき問題点)

#### (1) 明确调查对象

##### 问题例 1

問 1 社員食堂を、あなたはどの程度利用していますか？

1. 毎日、利用している
2. 週に数回、利用している
3. 月に数回、利用している
4. 利用していない

問 2 社員食堂を、どのような理由で利用していますか？  
 当てはまらと思った選択肢全てに○をしてください。

1. 価格が安いから
2. 美味しいから
3. 栄養バランスが考えられているから
4. 施設が綺麗だから
5. 他者とのコミュニケーションがとれるから
6. ただなんとなく利用している
7. 利用していない